

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 3197

[2012/206009]

**24. SEPTEMBER 2012 — Dekret zur Zustimmung zu dem Protokoll zur Änderung des am 1. Juni 1987 in Brüssel unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung des Königreichs Belgien und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerflucht auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Veräußerungsgewinn, geschehen zu Paris am 24. Juni 2009 (1)**

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einziges Artikel** - Das Protokoll zur Änderung des am 1. Juni 1987 in Brüssel unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung des Königreichs Belgien und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerflucht auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Veräußerungsgewinn, geschehen zu Paris am 24. Juni 2009, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Eupen, den 24. September 2012

Der Ministerpräsident,  
Minister für lokale Behörden  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung  
O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus  
Frau I. WEYKMANS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales  
H. MOLLERS

—  
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2012-2013*

*Nummerierte Dokumente:* 114 (2011-2012), Nr. 1 Dekretentwurf.

114 (2011-2012), Nr. 2 Bericht.

*Ausführlicher Bericht:* 24. September 2012 Nr. 41 Diskussion und Abstimmung.

—  
TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2012 — 3197

[2012/206009]

**24 SEPTEMBRE 2012. — Décret portant assentiment au Protocole signé à Paris le 24 juin 2009 modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 1<sup>er</sup> juin 1987 (1)**

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole signé à Paris le 24 juin 2009 modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 1<sup>er</sup> juin 1987, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 24 septembre 2012.

Le Ministre-Président,  
Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,  
O. PAASCH

La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme,  
Mme I. WEYKMANS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales,  
H. MOLLERS

—  
Note

(1) *Session 2012-2013.*

*Documents parlementaires :* 114 (2011-2012), n° 1. Projet de décret.

114 (2011-2012), n° 2. Rapport.

*Compte rendu intégral :* 24 septembre 2012, n° 41. Discussion et vote.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2012 — 3197

[2012/206009]

**24 SEPTEMBER 2012.** — Decreet houdende instemming met het Protocol, gedaan te Parijs op 24 juni 2009, tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 1 juni 1987 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :  
**Enig artikel.** Het Protocol, gedaan te Parijs op 24 juni 2009, tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 1 juni 1987, zal volkomen gevolg hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 24 september 2012.

De Minister-President,  
 Minister van Lokale Besturen,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,

O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,

Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,

H. MOLLERS

—  
 Nota

(1) *Zitting 2012-2013.*

*Parlementaire stukken* : 114 (2011-2012), nr. 1. Ontwerp van decreet.

114 (2011-2012), nr. 2. Verslag.

*Integraal verslag* : 24 september 2012, nr. 41. Bespreking en aanneming.

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 3198

[2012/206012]

**24. SEPTEMBER 2012** — Dekret zur Zustimmung zu dem Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen Belgien und Frankreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und zur Festlegung von Regeln der gegenseitigen Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, unterzeichnet in Brüssel, am 10. März 1964, und abgeändert durch die Zusatzabkommen vom 15. Februar 1971 und vom 8. Februar 1999, geschehen zu Brüssel am 7. Juli 2009 (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einziges Artikel** - Das Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen Belgien und Frankreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und zur Festlegung von Regeln der gegenseitigen Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, unterzeichnet in Brüssel, am 10. März 1964, und abgeändert durch die Zusatzabkommen vom 15. Februar 1971 und vom 8. Februar 1999, geschehen zu Brüssel am 7. Juli 2009, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 24. September 2012

Der Ministerpräsident,  
 Minister für lokale Behörden

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung

O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus

Frau I. WEYKMANS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales

H. MOLLERS

—  
 Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2012-2013*

*Nummerierte Dokumente*: 118 (2011-2012), Nr. 1 Dekretentwurf.

118 (2011-2012), Nr. 2 Bericht.

*Ausführlicher Bericht*: 24. September 2012 Nr. 41 Diskussion und Abstimmung.